DIN ISO 11669:2025-02 (D)

Übersetzungsprojekte - Allgemeine Leitlinien (ISO 11669:2024)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 5

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 6

Vorwort 7

Einleitung 8

1 Anwendungsbereich 9

2 Normative Verweisungen 9

3 Begriffe 9
3.1 Allgemeine Begriffe 9
3.2 Begriffe zu Übersetzungsprojekten 10
3.3 Begriffe zu Personen, die an Übersetzungsprojekten beteiligt sind 12
3.4 Begriffe zur Übersetzungstechnik 13

4 Kontext von Übersetzungsprojekten 14
4.1 Allgemeines 14
4.2 Übersetzungsnormen 15
4.3 Übersetzungsprojektparameter 15

5 Initiierung 16
5.1 Allgemeines 16
5.2 Anfängliche Bedarfsanalyse 16
5.3 Risikobeurteilung 17
5.4 Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters 18

6 Planung (Produktionsvorbereitung) 19
6.1 Allgemeines 19
6.2 Vorbereitung des ausgangssprachlichen Inhalts 19
6.3 Ausarbeitung der Übersetzungsprojektspezifikationen 19
6.4 Dokumentation der Übersetzungsprojektspezifikationen 20

7 Ausführung (Produktion) 20
7.1 Allgemeines 20
7.2 Technik 20
7.3 Terminologiearbeit 21
7.4 Vorverarbeitung 22
7.5 Übersetzen 22
7.6 Prozessbegleitende Qualitätsprüfungen 23
7.7 Verifizierung und Lieferung 24

8 Abschluss (Produktionsnachbereitung) 24
8.1 Allgemeines 24
8.2 Abschluss des Projekts 24
8.3 Feedback 24
8.3.1 Allgemeines 24
8.3.2 Feedback von Anfragestellern 25
8.3.3 Umgang des Übersetzungsdienstleisters mit Feedback 25
8.4 Evaluierung von Übersetzungen 25

9 Phasenübergreifende Tätigkeiten 26
9.1 Risikomanagement und Notfallplanung 26
9.2 Projektkommunikation 26
9.2.1 Allgemeine Grundsätze 26

9.2.2 Rückfragenmanagement ... 27
Anhang A (informativ) Verwendung von uneditierten Ergebnissen maschinellen Übersetzens ... 28
A.1 Allgemeines ... 28
A.2 Arten maschinellen Übersetzens ... 28
A.3 Vertraulichkeit ... 29
A.4 Typische Anwendungsfälle ... 29
A.5 Qualitätsaspekte ... 30
A.6 Zusammenfassung ... 30
Anhang B (informativ) Übersetzungsprojektparameter ... 31
B.1 Allgemeines ... 31
B.2 Inhaltsparameter ... 31
B.3 Prozessparameter ... 34
B.4 Sonstige Projektparameter ... 35
Anhang C (informativ) Checkliste für die Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen ... 38
Anhang D (informativ) Übersetzungsdienstleistungen ... 40
D.1 Allgemeines ... 40
D.2 Art der Dienstleistung ... 40
D.3 Produktionsverfahren ... 40
Anhang E (informativ) Checkliste für die Auswahl eines Übersetzungsdienstleisters ... 42
E.1 Allgemeines ... 42
E.2 Fragen im Hinblick auf die Übersetzungsdienstleister ... 42
E.3 Fragen im Hinblick auf Angebote ... 43
Anhang F (informativ) Checkliste für Terminologiebelange ... 44
Literaturhinweise ... 46

Bilder

Bild 1 — Phasen von Übersetzungsprojekten ... 14
Bild 2 — Schwellenwerte für Editiertätigkeiten ... 23

Tabellen

Tabelle 1 — Beispiel für die Verwendung eines Übersetzungsprojektparameters ... 15
Tabelle 2 — Übersetzungsprojektparameter für die anfängliche Bedarfsanalyse ... 16
Tabelle 3 — Übersetzungsprojektparameter für die Risikobeurteilung ... 17
Tabelle B.1 — Übersicht der Übersetzungsprojektparameter ... 31
Tabelle B.2 — Inhaltsparameter ... 32
Tabelle B.3 — Prozessparameter ... 34
Tabelle B.4 — Sonstige Projektparameter ... 35
Tabelle C.1 — Übersicht der Schritte zur Entwicklung von Übersetzungsprojektspezifikationen ... 38
Tabelle E.1 — Fragen im Hinblick auf Übersetzungsdienstleister ... 42
Tabelle E.2 — Checkliste zu Angeboten ... 43
Tabelle F.1 — Terminologiebelange während der Phasen von Übersetzungsprojekten ... 44